

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

### **ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2017

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 8 от "21" 02 2017 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

подпись

В.Е. Щербина

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент кафедры НФ и МПНЯ

должность

подпись

Л.А. Пасечная

расшифровка подписи

ст. преподаватель кафедры НФ и МПНЯ

должность

подпись

И.В. Гуляева

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации 54694

© Гуляева И.В.  
Пасечная Л.А., 2017  
© ОГУ, 2017

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины: формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода.

### Задачи:

- иметь представление о видах устного перевода;
- знать сущность процесса устного перевода на различных этапах его реализации;
- знать основные понятия лингвистической теории перевода и уметь применять на практике устного перевода;
- знать этику устного переводчика и международный этикет;
- владеть всеми компетенциями устного переводчика;
- владеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- получить представление об особенностях устного перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- приобрести навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста;
- уметь вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b>Знать:</b> - основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления.</p> <p><b>Уметь:</b> - уверенно распознавать маркеры социальных отношений; - самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы.</p> <p><b>Владеть:</b> - полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.</p>	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
<p><b>Знать:</b> - сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря.</p> <p><b>Уметь:</b> - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b><u>Владеть:</u></b> - навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.</p>	
<p><b><u>Знать:</u></b> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>	<p>ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>	<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b></p>	<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>различными приемами, способами и стратегиями перевода;</p> <p><b>Знать:</b> специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.</p>	<p>ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p><b>Знать:</b> теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС.</p> <p><b>Уметь:</b> идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС.</p>	<p>ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p><b>Знать:</b> нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p><b>Уметь:</b> следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.</p> <p><b>Владеть:</b> основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.</p>	<p>ПК-14 владением этикой устного перевода</p>
<p><b>Знать:</b></p>	<p>ПК-15 владением</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций.</p> <p><b>Уметь:</b> следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.</p>	<p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)</p>

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетных единиц (756 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>72</b>	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>756</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>51,25</b>	<b>35,25</b>	<b>35,25</b>	<b>90,25</b>	<b>49,25</b>	<b>295,5</b>
Практические занятия (ПЗ)	34	50	34	34	90	48	290
Консультации		1	1	1		1	4
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	0,25	1,5
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуально творческого задания (ИТЗ); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	<b>37,75</b>	<b>92,75</b>	<b>72,75</b>	<b>36,75</b>	<b>161,75</b>	<b>58,75</b>	<b>460,5</b>
<b>Вид итогового контроля</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	<b>экзамен</b>	<b>экзамен</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод	16		6		10
2	Культура и общественная жизнь	56		28		28
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Медицина.	144		50		94
	Итого:	144		50		94

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Экология. Климат	108		34		74
	Итого:	108		34		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Экономика	72		34		38
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Право	252		90		162
	Итого:	252		90		162

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Политика	108		48		60
	Итого:	108		48		60

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Всего:	756		290		466

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

### 1 Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод

Перевод как деятельность. История устного перевода и его виды. Переводческий анализ в устном переводе. Виды информации в тексте оригинала. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. Потери информации и их причины. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

### 2 Культура и общественная жизнь

Тематика текстов: Открытие выставок. Награждение лауреатов музыкальных конкурсов, призеров спортивных соревнований. Видные общественные деятели.

Виды текстов. Публицистические тексты, информационно-экспрессивные тексты, публичные речи, интервью.

Особенности перевода информационного сообщения, интервью, публичной речи. Термины общественной жизни. Последовательный перевод и его этапы.

### 3 Медицина

Тематика текстов. Глобальные проблемы здравоохранения. Причины ожирения и его последствия. Хронические заболевания: диабет, туберкулез. Профилактика инфекционных заболеваний. Современные методы лечения.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты, публичные речи и интервью.

Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научных текстов. Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном. Параметры оценки качества перевода.

### 4 Экология. Климат

Тематика текстов. Современные экологические проблемы. Парниковый эффект. Опасность атомных электростанций. Климатические зоны. Изменение климата. Природные катастрофы.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты, публичные речи и интервью.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод безэквивалентной лексики. Правила регулярной практической транскрипции (транслитерации) имен собственных.

### 5 Экономика

Тематика текстов. Рыночная экономика и ее элементы: спрос, предложение, конкуренция. Цена и ценообразование. Деньги, валюта. Виды товаров. Торговля. Экономические кризисы. Безработица.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: деловое письмо, информационная журнальная статья, публичные речи и интервью.

Особенности перевода переговоров и дискуссий. Комбинированные виды устного перевода: перевод с листа. Переводческая нотация. Языковые средства передачи объективной информации: формулы вежливости; термины; цифры, сокращения; титулы, звания, должности.



## 6 Право

Тематика текстов. Законодательство и правосудие. Конституция – основной закон. Основные права и свободы человека и гражданина. Криминалистика и преступность. Виды преступлений и наказание.

Виды текстов. Предписывающие тексты: законодательные тексты. Научно-публицистические тексты, судебная речь, интервью.

Статус судебного переводчика в Германии и России. Роль переводчика в судебном процессе. Юридические термины и устойчивые обороты речи, принятые в юриспруденции. Виды информации в договорных текстах.

## 7 Политика

Тематика текстов. Государственное устройство. Выборы. Отношения между Россией и Европой. ВТО. Безвизовый режим. Проблема мигрантов.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья, научно-публицистические тексты, публичные речи и интервью.

Функциональные особенности политической речи. Передача индивидуального стиля оратора. Названия политических организаций, партий и их перевод. Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат. Передача авторской оценки.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-3	1	Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод	6
4-17	2	Культура и общественная жизнь	28
18-42	3	Медицина	50
43-59	4	Экология. Климат	34
60-76	5	Экономика	34
77-121	6	Право	90
122-145	7	Политика	48
		Итого:	290

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.

### 5.2 Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 978-5-91413-005-0.
2. Брандес, М. П. Переводческое реферирование [Текст] : немецкий язык: практикум / М. П. Брандес. - М. : КДУ, 2008. - 368 с - ISBN 978-5-98227-302-4.
3. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 139 с. [Электронный ресурс] [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/9706\\_20160302.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9706_20160302.pdf)

4. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2012. – 398 с.

### **5.3 Периодические издания**

1. Flutter: Magazin der Bundeszentrale für politische Bildung.
2. vitamin de (на нем. языке): журнал. Verlag Press.de, Omsk.

### **5.4 Интернет-ресурсы**

1. Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве [Электронный ресурс]: сайт Интернета. – Deutsch lernen, Kultur erleben. Режим доступа: <http://www.goethe.de>
2. Немецкий в качестве иностранного языка [Электронный ресурс]: сайт Интернета.- Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе. Режим доступа: <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>
3. Деловая переписка на немецком языке [Электронный ресурс]: сайт Интернета.- Составление деловых писем. Режим доступа: <http://www.studygerman.ru/online/correspondence/>
4. Деловой немецкий для профессионального использования [Электронный ресурс]: сайт Интернета.- <http://www.deutscherklub.ru/index.php?>
5. Словарь 4-го поколения [Электронный ресурс]: сайт Интернета.- Составление проектов в режиме Online. Режим доступа: <http://deutsch.lingo4u.de>
6. Упражнения, тесты по грамматике и лексике. Аудирование и письмо [Электронный ресурс]: сайт Интернета.- Аудирование и письмо. Режим доступа: <http://www.deutsch-lernen.com>
7. Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык [Электронный ресурс]: сайт Интернета.- Режим доступа: <http://www.language-lab.at>
8. Журнал на немецком языке [Электронный ресурс]: сайт Интернета.- Оригинальные тексты и задания. Режим доступа: <http://www.vitaminde.de/seiten/lehrer.html>

### **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

#### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

#### *Свободное программное обеспечение*

1. Службное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

## Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).
2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.
3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.
4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

### 6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база соответствует действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Имеется оснащение техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации в аудитории: ноутбук, настенный и стационарный экраны, мультимедийные проекторы и другие информационно-демонстрационные средства.

Вид помещения	Мебель и технические средства обучения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа	Комплекты ученической мебели Мультимедийный проектор Доска Экран
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплекты ученической мебели Мультимедийный проектор Доска Экран Компьютеры с подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ
Помещения для самостоятельной работы	Комплекты ученической мебели Компьютеры с подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины**

«Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка»

1054912

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

Год набора 2017

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018 / 2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 7 от "15" 02 20 18 г.

Заведующий кафедрой

НФ и МПНЯ

наименование кафедры



подпись

В.Е. Щербина

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

  
личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

  
личная подпись

Сапух Т.В.

расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

**5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины<sup>1</sup>**

**5.1 Основная литература**

**5.2 Дополнительная литература**

1. Гуляева, И.В. Практикум по переводу: методические указания для самостоятельной работы студентов \ И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная; Оренбургский гос. ун-т – Оренбург: ОГУ, 2017. – 78 с. [Электронный ресурс] [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/32937\\_20170124.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32937_20170124.pdf)

**5.3 Периодические издания**

1 Fluter: Magazin der Bundeszentrale für politische Bildung.

<sup>1</sup> Этот раздел является обязательным для актуализации для второго и последующих курсов каждого года набора

2. vitamin de (на нем. языке): журнал. Verlag Press.de, Omsk.

#### **5.4 Интернет-ресурсы**

1. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948> – массовый открытый онлайн-курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков Информационной системы «Юнитех»
2. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=951> – массовый открытый онлайн-курс «Проектное управление в переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
3. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429> – массовый открытый онлайн-курс «Правовые основы переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
4. [http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia\\_perevoda/](http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia_perevoda/) - массовый открытый онлайн-курс «Теория перевода» Российского университета дружбы народов

#### **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**